

# ARCHITRAVE –

## Kunst und Architektur in Paris und Versailles im Spiegel deutscher Reiseberichte des Barock

# ARCHITRAVE –

## Art et architecture à Paris et Versailles dans les récits de voyageurs allemands à l'époque baroque

### Leitung

Direction  
Hendrik Ziegler  
(Philipps-Universität Marburg)

### Wissenschaftliche Mitarbeit

Équipe scientifique  
Anne Klammt (DFK Paris)  
Marion Müller (DFK Paris)  
Alexandra Pioch (CRCV)  
Florian Dölle (CRCV)  
Bastien Coulon (CRCV)  
Angela Göbel (CRCV/DFK)  
Christoph Kudella  
(SUB Göttingen)  
Markus Matoni  
(SUB Göttingen)

### Beteiligte Institutionen

Institutions partenaires  
Deutsches Forum für Kunst-  
geschichte Paris (DFK Paris)  
Centre de recherche du  
château de Versailles (CRCV)  
Niedersächsische Staats-  
und Universitätsbibliothek  
Göttingen (SUB)

### Gefördert durch die

Avec le soutien de  
Deutsche Forschungs-  
gemeinschaft (DFG)  
Agence nationale de la  
recherche (ANR)

### Projektzeitraum

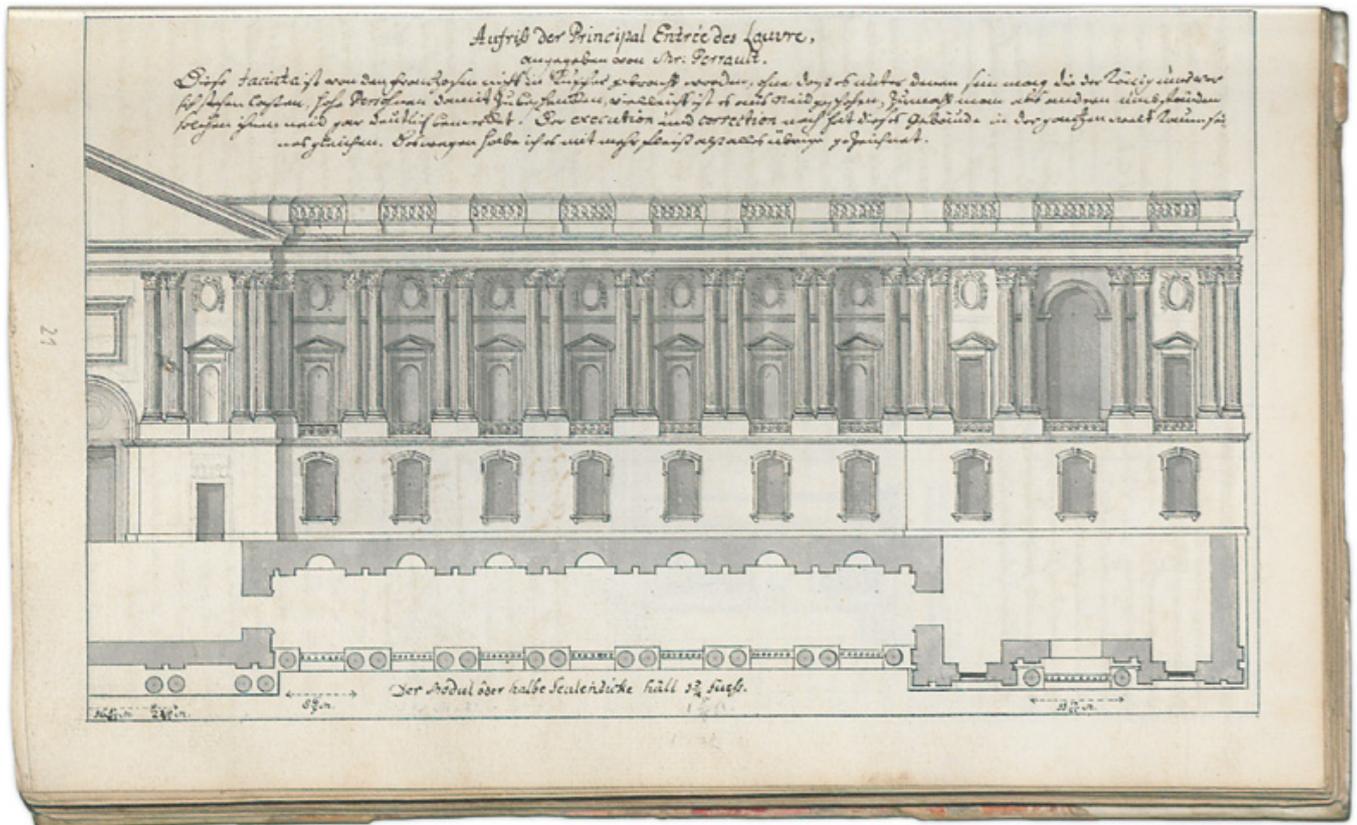
Durée du projet  
01.04.2017–31.03.2021  
Aufgrund der Pandemie  
kostenneutrale Projekt-  
verlängerung bis 30.09.2021  
En raison de la pandémie,  
le projet a été prolongé  
jusqu'au 30/09/2021 sans  
coûts supplémentaires

ARCHITRAVE ist ein deutsch-französisches netz-basiertes Editionsprojekt. Es widmet sich der Auszeichnung und Annotation von mehreren umfangreichen und teilweise bebilderten Berichten deutscher Reisender nach Frankreich zwischen Spätbarock und Frühaufklärung. Die größtenteils bisher nicht publizierten Quellen werden über eine Internetplattform zugänglich gemacht, die in synoptischer Ansicht sowohl die digitalen Faksimiles der Originaldokumente als auch deren Transkriptionen sowie eine moderne französische Übersetzung aller Texte bieten wird. ARCHITRAVE bindet deutsche und französische Projektpartner ein: das DFK Paris, die Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen (SUB) und das Centre de Recherche du Château de Versailles (CRCV). Dabei handelt es sich um die erste derartige deutsche Kooperation mit dem Studienzentrum von Versailles.

Im dritten Jahr der Förderung konnte das sowohl aus deutschen als auch aus französischen Promovierenden und Postdoktorand/-innen zusammengesetzte Projektteam die wissenschaftliche Kommentierung aller Texte mitsamt der Erstellung und Kontrolle der umfangreichen Registereinträge abschließen. Damit steht ein umfassender kritischer Apparat zur Verfügung, der alle von den Autoren erwähnten Orte, Personen und Kunstwerke nachweist und Hinweise zu den inhaltlichen und sprachlichen Besonderheiten aller Texte liefert. Diese Informationen sind sowohl auf Deutsch als auch auf Französisch abrufbar, was nicht unerhebliche Überlegungen bezüglich einer vereinheitlichten Präsentation erforderlich machte. Wichtig war dem Team, den Leserinnen und Lesern alle notwendigen Informationen zum Verständnis der teilweise komplexen

ARCHITRAVE est un projet franco-allemand d'édition sur Internet. Il est consacré à l'encodage et à l'annotation de plusieurs volumineux récits, en partie illustrés, de voyageurs allemands en France à la fin de l'époque baroque et au début du siècle des Lumières. Les sources, pour la plupart encore inédites, seront rendues accessibles sur une plateforme Internet qui offrira une vue synoptique des fac-similés numérisés des documents originaux ainsi que de leurs transcriptions et d'une traduction de tous les textes en français moderne. Des partenaires allemands et français sont impliqués dans le projet ARCHITRAVE : le Centre allemand d'histoire de l'art (DFK Paris), la Staats- und Universitätsbibliothek (SUB) de Göttingen et le Centre de recherche du château de Versailles (CRCV). Il s'agit de la première coopération allemande de ce genre avec cette dernière institution.

La troisième année de financement a permis à l'équipe du projet, composée de doctorants et de postdoctorants allemands et français, d'achever le commentaire scientifique de tous les textes, notamment grâce à la création et à la vérification des nombreuses entrées de l'index. Un vaste appareil critique est désormais disponible, répertoriant l'ensemble des lieux, personnes et œuvres d'art mentionnés par les auteurs et signalant les particularités de langue ou de contenu de tous les textes. Ces informations sont données aussi bien en allemand qu'en français, ce qui a nécessité une intense réflexion afin de garantir l'unité de la présentation. L'équipe tenait à fournir aux lecteurs toutes les informations nécessaires à la compréhension de circonstances parfois complexes sans pour autant surcharger les textes de commentaires ni anticiper leur interprétation.



Christian Friedrich Gottlieb von dem Knesebeck, Aufriß der Principal Entrée des Louvre, angegeben von Mr. Perrault, Zeichnung, Feder, aquarelliert, 23 × 14 cm, in: ders., *Beschreibung einer Reise von Braunschweig durch Holland nach Frankreich*, Manuskript, um 1711–1713, Rostock, Universitätsbibliothek, Mss. var. 13, fol. 21r

Christian Friedrich Gottlieb von dem Knesebeck, Aufriß der Principal Entrée des Louvre, angegeben von Mr. Perrault (Façade de l'entrée principale du Louvre, selon les indications de M. Perrault), dessin à la plume aquarellé 23 × 14 cm, dans id., *Beschreibung einer Reise von Braunschweig durch Holland nach Frankreich*, manuscrit, env. 1711–1713, Rostock, Universitätsbibliothek, Mss. var. 13, fo 21r.

**Webseite**  
Site internet  
<https://architrave.eu>

**Blog**  
<http://architrave.hypotheses.org>



**ARCHITRAVE**

Art and Architecture  
in Paris and Versailles  
in Accounts by Baroque-Era  
German Travellers

Sachverhalte an die Hand zu geben, gleichzeitig aber die Texte nicht durch übermäßige Kommentare zu überfrachten oder deren Interpretation vorwegzunehmen. In einem gegenwärtig laufenden letzten Entwicklungsschritt werden die strukturierten Datensätze zur Visualisierung bestimmter Reiseverläufe auf modernen bzw. historischen Karten verwertet; auch sollen die von den Reisenden aufgesuchten Monumente in Paris angezeigt werden.

Über das letzte Jahr haben wir das projektbegleitende französischsprachige Blog weiter betrieben. Die dort eingestellten Beiträge dienen dazu, unser Material einem größeren Interessentenkreis vorzustellen; zudem kann darüber aus wissenschaftlicher Sicht die Tragfähigkeit bestimmter Themen ausprobiert werden. Jüngst wurde eine Serie zum Hôtel des Invalides und zum Observatoire de Paris sowie zur Frage, was Reisende vornehmlich in Paris eingekauft haben, veröffentlicht (zugänglich über die Website des Projekts bzw. <https://architrave.hypotheses.org>).

Während des Mutterschutzes und der Elternzeit von Marion Müller (DFK Paris) wurde uns in großzügiger Weise von der DFG die Finanzierung einer Vertretung ermöglicht, die in Angela Göbel gefunden werden konnte. Aufgrund der Pandemie wurde die für 2020 vorgesehene Abschlusstagung *Zwischen Bewunderung und Ablehnung: ausländische Wahrnehmung französischer Kunst am Übergang vom 17. zum 18. Jahrhundert/Entre admiration et rejet : la perception de l'art français par les étrangers au tournant du XVIII<sup>e</sup> siècle* auf April/Mai 2021 verschoben. Die Gesamtthematik des Kolloquiums spielt auf den Pendelschlag zwischen »Bewunderung und Ablehnung« an, den wir im Rahmen des Forschungs-

La dernière étape, actuellement en cours, est celle de l'utilisation de ces séries de données structurées pour visualiser certains itinéraires sur des cartes modernes ou historiques ; il est également prévu d'indiquer les monuments de Paris visités par les voyageurs.

Au cours de l'année écoulée, nous avons continué à tenir le blog en français accompagnant le projet. Les différentes contributions permettent d'y présenter nos documents à un public plus large, mais aussi de tester le potentiel scientifique de certains sujets. Récemment, une série de billets a été consacrée à l'hôtel des Invalides et à l'Observatoire de Paris, ainsi qu'aux préférences d'achats de nos voyageurs lorsqu'ils séjournaient à Paris (accessible sur le site du projet ou à l'adresse <https://architrave.hypotheses.org>).

Pendant le congé de maternité et parental de Marion Müller (DFK Paris), la DFG a généreusement financé son remplacement, assuré par Angela Göbel. En raison de la pandémie, le colloque de clôture prévu pour 2020, *Zwischen Bewunderung und Ablehnung: ausländische Wahrnehmung französischer Kunst am Übergang vom 17. zum 18. Jahrhundert/Entre admiration et rejet : la perception de l'art français par les étrangers au tournant du XVIII<sup>e</sup> siècle*, a été reporté à avril/mai 2021. La thématique générale du colloque évoque l'oscillation entre « admiration et rejet » mise au jour par notre projet de recherche : le groupe d'architectes étudié – principalement Leonhard Christoph Sturm, Christoph Pitzler, Lambert Friedrich Corfey, mais aussi Christian Friedrich Gottlieb von dem Knesebeck – a développé son propre classicisme, dont la sobriété dépourvue n'a, malgré de réels emprunts à la France,

projekts beobachten konnten: Die von uns analysierte Gruppe von Architekten – vor allem Leonhard Christoph Sturm, Christoph Pitzler, Lambert Friedrich Corfey, aber auch Christian Friedrich Gottlieb von dem Knesebeck – entwickelten einen erstaunlich eigenständigen nüchtern-sachlichen Klassizismus, der zwar durchaus Anleihen aus Frankreich erkennen lässt, letztlich aber kaum etwas gemein hat mit der französischen Stereometrie und komplexeren Raumdistribution. Diese merkwürdige Ferne zu Frankreich bei einem gleichzeitigen nachweislichen Interesse an der Architektur des Nachbarlandes ist Ausgangspunkt unseres neuerlichen Befragens der Wahrnehmung und Rezeption der französischen Kunst am Übergang zwischen Barock und Frühaufklärung.

finalment pas grand-chose à voir avec le style français privilégiant la stéréométrie et un agencement plus complexe de l'espace. Cette étrange distance par rapport à la France, combinée à un intérêt manifeste pour l'architecture de ce pays voisin, est le point de départ de notre nouvelle interrogation de la perception et de la réception de l'art français durant la transition entre l'époque baroque et le siècle des Lumières.